

ПИРЪ ВО ВРЕМЯ ЧУМЫ. EIN GELAGE WÄHREND DER PEST.

Драматическія сцены А.С. Пушкина.

Dramatische Scenen von Alexander Puschkin.

Музыка Ц. Кюи.

1900 г.

Căsar Cui.

Allegro non troppo. ♩ = 112.

Piano.





2

ЗАНАВѢСЪ. Терраса. Накрытый столъ.
Vorhang. Terrasse. Eine gedeckte Tafel.

Нѣсколько пирующихъ мужчинъ и
Mehrere am Gelage theilnehmende Herren



женщинъ.
und Damen.

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВѢКЪ. (встаётъ и ударяетъ ножомъ о рюм-
Junger Mann. (erhebt sich und klingelt mit dem Messer an



ку.)
sein Glas.)



Poco meno mosso. ♩ = 104.

М.ЧЕЛ. *ad libitum*

J. Mann.

3

a tempo

Поч - тен-ный пред-сѣ - да-тель! Я на - пом-ню о че-ло - вѣ-кѣ, о-чень намъ зна-
 Ver - ehr - te Herrn und Da-men! Ei-nes Menschen will ich ge - den-ken, den wir al - le

ко - момъ, о томъ чѣмъ шут - ки, по - вѣ-сти смѣ - шны - я, от-вѣ - ты
 kann - ten, und des - sen Spä - sse, hei - tre A - nec - do - ten, dess blen - den -

ос - тры-е и за - мѣ - ча - нья, столь ѣд - кі - я въ ихъ важ -
 der Ver-stand und witz-ge Lau - ne, in Ernst und Scherz sich glän -

- но-сти за-бан - ной, за-столь-ну-ю бе-сѣ-ду о-живля - ли
 - zend of - fen - ba - rend, die Tisch-ge-sprä-che wuss-te zu be-le - ben,

и раз - го - ня - ли мракъ, ко - то - рый ны - нѣ за - ра - ва, гостя на - ша,
die Schwermuth oft ge - bannt, die selbst die hell - sten und be - sten Kö - pfe trüb - te,

на - сы - ла - етъ на са - мы - е бле - стя - щі - е у - мы То - му два дня, —
seit im Lan - de die Pla - ge weilt als un - ge - bet - ner Gast. Vor - ge - stern noch —

— нашъ общій хо - хотъ сла - ви.тъ, е - го раз - ска - зы, не - воз - мож - но бытъ,
— be - lach - ten wir die Schnur - ren, die er er - zähl - te, ganz un - denkbar ist's,

чтобъ мы въ своемъ во - се - ломъ пи - ро - ва - ньи за - бы - ли Джак - со - на.
dass wir bei un - srem fröh - li - chen Ge - la - ge ver - gä - ssen Jack - sons.

Е - го здѣсь кресла сто-ять пу-сты-я, буд-то о-жи-да-я ве-
Leer an der Ta-fel stehn sei-ne Ses-sel, wie in Er-wartung ih-res

сель-ча-ка, но онъ у-шелъ у-же въ хо-лод-ны-я, —
hei-tern Herrn, der uns ver-las-sen hat und schon be-zog —

— под-зем-ны-я жи-лища... Хо-тя красно-рѣ-
— die dunk-le, kal-te Wohnung... Ob-gleich ich glau-be,

чи-вѣй-шій я-зыкъ не у-мол-калъ е-ще во пра-хѣ гро-ба, но
dass im Gra-be selbst, noch nicht verstummt sein sprach-ge-wandter Mund ist, doch

мно - го насъ е-ще въ жи-выхъ, и намъ при - чи - ны нѣтъ пе-ча - лить - ся.
 le - ben vie - le noch von uns, und ist kein Grund zu Trau-er-klä - gen da.

И - такъ я пре-дла - га-ю вы-пить въ е - го па-мять съ ве-се-лымъ
 Da - her möcht ich euch, Freunde, bit - ten sein zu-ge - den-ken bei fro-hem

зво - номъ рю-мокъ, съ вос-кли - ца - ньемъ, какъ буд-тобъ билъ онъ
 Glä - ser - klan - ge lau - tem Ju - bel, als weil - te er bei

(Встаютъ съ бокалами въ рукахъ, но по знаку Пресѣдателя снова садятся).
 живъ. (Alle erheben sich mit den Gläsern in der Hand, setzen sich aber wieder auf einen Wink des Präsidenten.)
 uns.

6

Andantino. ♩ = 92.

ПРЕДСЪДАТЕЛЬ.
Der Präsident.

poco

mf

Онъ вы-былъ пер-вый изъ кру-га на-ше-го; пус-кай въ молча-ньи мы
Es ist der Er-ste, der un-sern Kreis ver-liess: Lasst uns in Schweigen ein

p

М. ЧЕЛ.
J. Mann.

riten.

mf a tempo

вы-пьемъ въ честь е-го. Да бу-детъ такъ. (всѣ пьютъ молча.)
letz-tes Glas ihm weihn. So soll es sein. (alle trinken schweigend)

espressito

7

Poco più mosso.

ПРЕДС. Der Präs.

Твой го-лосъ, ми-ла-я, вы-во-дитъ зву-ки ро-ди-мыхъ пѣсенъ съ дивнымъ со-вер-
Ge-lieb-te, du verstehst der Hei-math Wei-sen ur-wüch-sig und vol-len-det vor-zu-

mf

Tempo I.

mf

шенствомъ: спой, Ме-ри, намъ у-ны-ло и про-тяж-но, чтобъ мы по-
tra-gen: Sing, Ma-ry, et-was Weh-muth-vol-les, Ern-stes, da-mit wir

p

ТОМЪ КЪВЕ-СЕЛЬ-Ю О-бра-ти-лись бе-зу-мнѣ-е какъ тотъ, кто отъ зем-
ит so mäch-ti-ger em-pfin-den den Le-bensdrang, wie ei-ner, der schon

ли былъ от-лу-ченъ ка-кимъ ни-будъ ви-дѣнемъ.
ab-ge-schie-den war, zu-rück-kehrt auf die Er-de.

8 Andantino. ♩ = 88.

МЕРИ. Mary.

p semplice, ma espressivo

Бы-ло вре-мя, про-цвѣ-та-ла Въ ми-рѣ.
Noch nicht lan-ge, blüh-te fried-lich das ge-

на-ша сто-ро-на; —
lieb-te Hei-math-land; —

Въ вос-кре-се-ні-е бы-ва-ла Цер-ковъ
je-den Sonn-tag in der Kir-che dicht ge-

Бо - жі - я пол - на; — На-шихъ дѣ - токъ въ шум-ной шко - лѣ
drängt die Men - ge stand; — laut er - schall - te aus der Schu - le

Раз - да - ва-лись го - ло - са И свер - ка - ли въ свѣтломъ по - лѣ
Kin - der - lärm und fro - her Sang, auf den Fel - dern blink - ten Si - cheln,

9
 Серпъ и бы-стра-я ко - са. — Ны-нѣ дер-ковъ.
tön - te hell der Sen - se Klang. — Ach wie ein - sam

о - пус - тѣ - ла, Шко-ла глу - хо за - пер - та. Ни - ва праздно
Kirch' und Schu - le, wie ver - las - sen, stumm und leer, al - le Frucht fault

не - ре - зръ - ла, Ро - ща тем - на - я пус - та. И се - ле - нье,
auf dem Hal - te, kei - ne Schnit - ter giebt es mehr. In dem Dor - fe,

Какъ жи - ли - ще по - го - рѣ - ло - е, сто - итъ. Ти - хо все, од -
auf der Gas - se kei - ne See - le man er - schaut; al - les still, nur

10

но клад - би - ще Не пус - тѣ - етъ. не мол - чить. —
auf dem Kirch - hof regt es sich und wird es laut. —

По - ми - нут - но мертвыхъ но - сятъ. И сто - на - ні - я жи - выхъ Бо - яз -
Stündlich meh - ren sich die Lei - chen, der Le - ben - di - gen Ge - bet für das

ли - во Бо - га про - сятъ У - спо - ко - ить ду - ши ихъ.
 See - len - heil der Tod - ten stöh - nend Gott um Gna - de fleht.



По - ми - нут - но мѣ - ста на - до И мо - ги - лы межъ со - бой, Какъ ис -
 Stündlich ist mehr Platz von Nö - then, und die Grä - ber un - ter sich, gleich der



пу - ган - но - е ста - до, Жмут - ся тѣс - ной че - ре - дой.
 scheu ge - word - nen Heer - de, drän - gen eng und en - ger sich.



mf cantabile

Ес - ли ран - ня - я мо - ги - ла Суж - де - на мо - ей вес -
 Wenn ein all - zu - frühes En - de mei - nem Len - ze vor - ge -



нѣ, Ты, ко - го я такъ лю - би - ла, Чья лю-бовь о - тра - да
steckt, bitt' ich dich, du Heiss - ge - lieb - ter, der zum Le - ben mich er -

мнѣ, Я мо - лю: не при-бли - жай - ся къ тѣ-лу Дженни ты сво -
weckt, bitt' ich dich: komm nicht zu na - he dei - ner Jen - ny und ver -

ей; Устѣ у - мершихъ не ка - сай - ся. Слѣ-дуй из - да - ли за
meid, mei - ne Lei - che zu be - rüh - ren, gieb von fern mir das Ge -

ней. И по-томъ ос - тавь се - ле - нье, У - хо -
leit. Dann ver - las - se die - se Ge - gend, geh', ach

ди ку - да ни - будь, Гдѣ бѣ ты могъ ду - ши му - че - нѣ У - сла -
 ge - he im - mer - zu, bis ge - lin - dert dei - ne Qua - len und du

дѣ и от -дох - нуть. И ког - да за - ра - за ми - нетъ, По - сѣ -
 end - lich fin - dest Ruh? Wenn ge - wi - chen ist die Pla - ge, so be -

poco a poco decresc. e ritenuto

ти мой бѣд - ный прахъ; А Эд - мон - да не по - ки - нетъ
 su - che mei - nen Staub; ih - rem Ed - mund hält die Treu - e

poco a poco decresc. e ritenuto

Джен - ни да - же въ не - бе - сахъ!
 Jen - ny, selbst im Him - mel, glaub'